2019KO HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN BERDINTASUN, LANKIDETZA, BIZIKIDETZA ETA JAIEN SAILAREN ETA MARGOTU ELKARTEAREN ARTEKOA, GENERO-INDARKERIA JASAN DUTEN EMAKUMEEI (GENERO INDARKERIAREN ARLOAN ESKU HARTZEKO UDALAREN GIZARTE ZERBITZUTIK IGORRITAKOEI) LANERATZEN ETA GIZARTERATZEN LAGUNTZEKO PROGRAMA GARATZEKO.

CONVENIO 2019 ENTRE EL ÁREA DE IGUALDAD, COOPERACIÓN, CONVIVENCIA Y FIESTAS DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN MARGOTU, PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE ACOMPAÑAMIENTO A LA INCLUSIÓN SOCIOLABORAL CON MUJERES EN SITUACIÓN DE VIOLENCIA DE GÉNERO DERIVADAS DEL SERVICIO SOCIAL MUNICIPAL DE INTERVENCIÓN EN VIOLENCIA DE GÉNERO.

BILTZEN DIRA

Alde batetik, Itziar URTASUN JIMENO, Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaietako zinegotzia.

Eta, bestetik, Leire Salaberria Ortega andrea (NAN 78884446-N), MARGOTU elkartearen izenean eta hura ordezkatuz (elkartearen egoitza: Estrada Masustegi, 347, 2., Bilbo, eta IFZ: G-95206934).

Agertutakoek, beren gain hartutako ordezkaritzarekin, ahalmen osoa aitortzen diote elkarri ordezkaritza horrekin hitzarmena egiteko, eta horretarako

AZALTZEN DUTE

Ezen MARGOTU irabazteko xederik gabeko elkarte bat dela, eta gizarte-bazterketaren kontra eta pertsonen garapen osoaren alde egiten duela lan, eta sustatzen dituela, besteak beste, laneratzeko, prestakuntza jasotzeko edo gizarteratzeko zailtasun bereziak dituzten kolektiboen gizarteratzea eta laneratzea.

Ezen MARGOTU elkarteak genero-biolentzia jasan duten emakumeentzako laneratzeko eta gizarteratzeko laguntza-programa bat gauzatzen duela, eta laneratzeko bitartekaritzan aritzen dela, enplegua eta prestakuntza bilatuz haientzat, eta hezkuntza- eta gizarte-laguntza emanez trebetasun pertsonalak, sozialak, gaitasun profesionalak eta ahalduntzekoak hobetzeko.

Ezen Bilboko Udalaren Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak balorazio positiboa egiten duela elkarte horren ibilbideaz, eta uste duela berak dauzkan bezalako interesekin aritzen dela, eta aitortzen du elkarteak duen esperientzia eta lana, enplegatuak izateko zailtasunak dauzkaten pertsonen aldeko jardunean, gaur egun bereziki zaurgarriak diren kolektiboei eragiten dieten arazo sozialak amaiarazteko xedearekin gauzatua.

Ezen, bat etorriz 4/2005 Legearen 1. artikuluarekin (4/2005 Legea, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen arteko

REUNIDAS

De una parte, Dña. Itziar URTASUN JIMENO, Concejala-delegada del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, Dña. Leire Salaberria Ortega, con DNI 78884446-N, actuando en nombre y representación de la Asociación MARGOTU, con domicilio en Estrada Masustegi, 347 2º, Bilbao, y CIF Nº G-95206934.

Los comparecientes, en la representación que ejercen se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter que intervienen y, a tal fin,

EXPONEN

Que MARGOTU es una Asociación sin ánimo de lucro que viene trabajando en la lucha contra la exclusión social y en la promoción del desarrollo integral de la persona, fomentando, entre otros, la inserción sociolaboral de colectivos que presentan especiales dificultades de acceso al mundo laboral, formativo o social.

La Asociación MARGOTU lleva a cabo un programa de acompañamiento a la inclusión sociolaboral con mujeres en situación de violencia de género, realizando intermediación laboral en la búsqueda de empleo y formación, así como apoyo socioeducativo en la mejora de habilidades personales, sociales, competencias profesionales y empoderamiento.

Que el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y considera afín a sus intereses y reconoce su experiencia y dedicación en el ámbito de la intervención con personas con dificultades de empleabilidad y dirigida a atajar problemáticas sociales que afectan hoy día a colectivos de especial vulnerabilidad.

Que de conformidad con lo establecido en el art. 1 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, corresponde a los poderes públicos promover y

Berdintasunerakoa), botere publikoei dagokiela bizitzako arlo guztietan emakumeen eta gizonen arteko aukera- eta tratu-berdintasuna sustatzea eta bermatzea, jendarte berdintasunezkoago bat lortzeko, non pertsona guztiak izango baitira libre, bai eremu publikoan bai pribatuan, beren gaitasun pertsonalak garatu ahal izateko eta erabakiak hartu ahal izateko sexuaren araberako usadiozko rolek ezarritako mugarik gabe, eta non berdintasunez hartuko baitira kontuan, eta baloratuko eta indartuko, gizonen nahiz emakumeen jokabide, asmo eta beharrizanak.

Ezen 12/2008 Legeak, (abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuena), 7 i), 73. eta 74. artikuluetan aurreikusten duenez eta haiekin bat datozen arauetan jasotzen denez, Administrazio Publikoek irabazteko xederik gabeko ekimen pribatuko parte hartzea balia eta susta dezaketela gizarte-zerbitzuen arloko prestazioak eskaintzeko.

Ezen, Bilboko Udalaren Andrazkoen eta Gizonezkoen Berdintasunerako Udal Ordenantzak aurreikusitakoaren arabera, Bilboko Udalak neurriak ezarriko dituela genero-indarkeria jasan duten emakumeen inguruan eta haiek beren kargura dauzkaten seme-alaben gaiaren inguruan ikerketa, prebentzioa, sentsibilizazioa, prestakuntza, arreta eta babesa eragiteko, eta, halaber, neurriak sustatuko dituztela haiek egiturazko bortizkeria horri aurre egitearren jasandako kaltea erreparatzeko, eta, orobat, baliabide behar besteko, irisgarri eta kalitatezkoak ezarriko dituela haien ahalduntze- eta oneratze-prozesu banakako eta kolektiboak indartzeko.

Ezen Bilboko Udalak osoko bilkuran onetsitako Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailaren 2019rako aurrekontuan aurreikusita dagoela dirulaguntza izendun bat, guztira 5.000,00 eurokoa, MARGOTU elkartearen alde, 2019/22000/23170/2274000 AGAren eta 2019 22000 4 00296 00 2019 gastu-proiektuaren kontura.

Ezen, MARGOTU elkarteak 2019an gauzatu beharreko programa aurkeztu duela, eta haren egikaritze-aurrekontua ere bai (I. Eranskinean eta II. Eranskinean doaz itsatsita), eta Bilboko Udalaren Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak balorazio positiboa egiten duela programa horren egikaritzeaz. Eranskin biak sinatu behar dira, hitzarmen hau bezala.

Beraz, hemen parte hartzen duten alderdiek

ERABAKITZEN DUTE

HELBURUA

Margotu elkarteari dirulaguntza bat esleitzen zaiola-eta, esleipen hori arautzea, dirulaguntzaren xedea delarik genero-indarkeria jasan duten emakumeei gizarteratzen eta laneratzen laguntzeko programa bat garatzea, Bilboko

garantizar la igualdad de oportunidades y trato de mujeres y hombres en todos los ámbitos de la vida con el fin último de lograr una sociedad igualitaria en la que todas las personas sean libres, tanto en el ámbito público como en el privado, para desarrollar sus capacidades personales y tomar decisiones sin las limitaciones impuestas por los roles tradicionales en función del sexo y en la que se tengan en cuenta valoren y potencien por igual la distintas conductas, aspiraciones y necesidades de mujeres y hombres.

Que la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Que según lo previsto en la Ordenanza Municipal para la Igualdad de Mujeres y Hombres, el Ayuntamiento de Bilbao adoptará medidas de investigación, prevención, sensibilización, formación, atención y protección e impulsará las medidas necesarias para reparar los daños sufridos por estas mujeres y por sus hijos e hijas a cargo por enfrentar esta violencia estructural así como los recursos y servicios suficientes, accesibles y de calidad que contribuyan a reforzar sus procesos individuales y colectivos de empoderamiento y recuperación.

Que en el Presupuesto del año 2019 del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 5.000,00 € a favor de la Asociación MARGOTU, con cargo a la APG 2019/22000/23170/2274000, y el proyecto de gasto 2019 22000 4 00296 00 2019.

Que la Asociación MARGOTU ha presentado el Programa a desarrollar en el ejercicio 2019, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan Anexo I y Anexo II) y que el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmase, al igual que el presente convenio.

En consecuencia, las partes que intervienen

ACUERDAN

OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la Asociación Margotu para financiar el desarrollo de un programa de acompañamiento a la inclusión sociolaboral con las mujeres en situación de violencia de género derivadas del Servicio

Udalaren Berdintasun Saileko Genero Indarkeriaren Arloan Esku-hartzeko Udalaren Gizarte Zerbitzuak igorritakoei, eta haiei gune bat bermatzea, elkartzeko, ahalduntzeko eta enplegua bilatzeko prozesuetan behar duten norberaren garapenerako, harremanetarako eta prestakuntzarako.

Lehena.- JARDUKETA-PRINTZIPIO OROKORRAK

1/2004 Lege Organikoaren 19. artikuluan ezarritakoaren arabera (1/2004 Legea, abenduaren 28koa, Genero Indarkeriaren kontrako Babes Integraleko Neurriei buruzkoa), genero-indarkeriaren biktima izan diren emakumeek eskubidea dute laguntza sozial integrala eman dakien, eta, laguntza hori, besteak beste, arlo askotakoa izateko printzipioaren araberakoa izango da. Formaziorako eta laneratzeko laguntza da, hain zuzen, arlo askotako arreta horren elementuetako bat.

4/2005 Legearen 3. artikuluan araututakoaren arabera (4/2005 Legea, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa) EAEko botere publikoek emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gauzatuko dituzten jardunak gidatuko dituzten printzipio orokorrak, eta, beraz, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak ere gidatuko dituztenak, hauek dira:

Tratu-berdintasuna
Aukera-berdintasuna
Dibertsitatearen eta diferentziaren errespetua
Genero-ikuspegia integratzea
Ekintza positiboa
Sexuaren araberako rolak eta estereotipoak ezabatzea
Ordezkaritza orekatua
Lankidetza eta koordinazioa

Era berean, 12/2008 Legean araututakoaren arabera (12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuena), hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak lege horren 7. artikuluan jasotzen diren printzipioen pean egongo dira, hala nola:

Erantzukizun publikoa.
Unibertsaltasuna.
Berdintasuna eta ekitatea.
Hurbiltasuna.
Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.
Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.
Esku-hartzeak arlo anitzekoak izatea
Koordinazioa eta lankidetza.
Gizarte-ekimena sustatzea.
Herritarren parte-hartzea.
Kalitatea.

Azkenik, Andrazkoen eta Gizonezkoen arteko Berdintasunerako Udal Ordenantzak honako printzipio hauek ezartzen ditu:

Emakumeen giza eskubideen errespetua

Social Municipal de Intervención en Violencia de Género del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao, garantizando un espacio de encuentro, empoderamiento y desarrollo personal, relacional y formativo en los procesos de búsqueda de empleo.

Primera.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De acuerdo con lo establecido en el artículo 19 de la Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género, las mujeres víctimas de violencia de género tienen derecho a la asistencia social integral, que responderá, entre otros, al principio de **multidisciplinariedad**. El **apoyo a la formación e inserción laboral** comprende uno de los elementos de dicha atención multidisciplinar.

De conformidad con lo regulado en el art. 3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, de Igualdad de Mujeres y Hombres, los principios generales que deben orientar la actuación de los poderes públicos vascos en materia de igualdad de mujeres y hombres, y por tanto las intervenciones objeto del presente convenio, son los siguientes:

Igualdad de trato
Igualdad de oportunidades
Respeto a la diversidad y a la diferencia
Integración de la perspectiva de género
Acción positiva
Eliminación de roles y estereotipos en función del sexo
Representación equilibrada
Colaboración y coordinación

Igualmente, de conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

Responsabilidad pública.
Universalidad.
Igualdad y equidad.
Proximidad.
Prevención, integración y normalización.
Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.
Carácter interdisciplinar de las intervenciones
Coordinación y cooperación.
Promoción de la iniciativa social.
Participación ciudadana.
Calidad.

Por último, la Ordenanza Municipal para la Igualdad de Mujeres y Hombres del Ayuntamiento de Bilbao establece los siguientes principios:

Respeto a los derechos humanos de las mujeres

Dibertsitatearen eta diferentziaren errespetua sektorearteko ikuspegi baten arabera, ezin ukatuzko irizpide etiko gisa.
Arrebatasuna
Balore aldaketa
Gaitasunak
Laguntza eta babesa jasotzeko eskubidea, norberaren kasua ikertua izateko eskubidea, norbera oneratzeko eskubidea eta erreparazioa jasotzeko eskubidea

Respeto a la diversidad y a la diferencia desde un enfoque interseccional como criterios éticos irrenunciables
Sororidad
Cambio de valores
Capacidades
Derecho a la asistencia, protección, investigación, recuperación y reparación

Bigarrena.- XEDE OROKORRAK

1.- Bilboko Udalaren Berdintasun Saileko Genero Indarkeriaren arloan Esku-hartzeko Udalaren Gizarte Zerbitzuek igorritako emakumeen gizarteratzea eta laneratzea eta ahalduntzea sustatzea, laneratzeko eta gizarteratzeko ibilbideen bidez eta enpresa-sarearekiko bitartekaritzan arituz, eta sarean egindako lanaren bidez.

2.- Emakume horien bizi-kalitatea hobetzea eta gizarteratzea, autonomia eta gizarte-ongizatea sustatzea, zailtasun bereziak izaten baitituzte enplegagarritasunaren aldetik eta/edo formaziorako eta enplegua bilatzeko prozesuetan.

3.- Udalaren Gizarte Zerbitzuekin eta gainerako gizarte-entitateekin batera lanerako sare bat eratzea, emakumeek dauzkaten egiazko beharrizanei erantzutearren.

Segunda.- OBJETIVOS GENERALES

1.- Promover la inclusión sociolaboral y el empoderamiento de las mujeres del Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao, a través de itinerarios de inserción sociolaboral, intermediación con el tejido empresarial y trabajo en red.

2.- Mejorar la calidad de vida y favorecer la integración social, la autonomía y el bienestar social de estas mujeres, que se encuentran con especiales dificultades de empleabilidad y/o en procesos formativos y de búsqueda de empleo.

3.- Conformar con los Servicios Sociales Municipales y demás entidades sociales, una red de trabajo que responda a las necesidades reales de las mujeres.

Hirugarrena.- NORENTZAT DEN PROGRAMA HAU

Programa hau genero-indarkeria jasan eta laneratzeko beharra duten emakumeentzat da; Bilbon erroldaratuta egon behar dute, eta Udalaren Berdintasun Saileko Genero Indarkeriaren arloan Esku-hartzeko Gizarte Zerbitzuak igorriak behar dute izan.

Tercera.- POBLACION DESTINATARIA

El Programa está destinado a mujeres en situación de violencia de género con necesidad de inserción laboral, empadronadas en Bilbao y derivadas del Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao.

Lagunarrena.-TALDEAREN EGINKIZUNAK

Harrera egitea eta aztertzea zer gaitasun dauzkaten eta zer egiteko eman ahal zaien, emakume bakoitzaren abiaburuko egoera zein den ebaluatuz banan-banakako diagnostiko soziolaboral baten bidez, analizatuz zer eskumen, beharrizan, mehatxu, aukera, igurikipen, esperientzia, ezkutuko curriculum eta abar dakartzaten.

Konfiantzazko harreman bat ezartzea, lokarri bat eratu ahal izateko eta gune seguru bat sortu ahal izateko, emakumea jabetu ahal izan dadin bere beharrizanez, gaitasunez eta eskubideez, eta, hortik abiatuta, haren garapen pertsonala eragin, apurka-apurka.

Genero Indarkeriaren arloan Esku-hartzeko Udalaren Gizarte Zerbitzuko erreferentziazko gizarte-langilearekin koordinatzea kasuak, programa honen barruan erantzuten zaien kasu guztiak batera hartu eta lanerako plan bat ezarri

Cuarta.- FUNCIONES DEL EQUIPO

Acogida y análisis competencial y de ocupabilidad, que incluya una evaluación inicial de la situación de la que parte cada mujer, mediante un diagnóstico sociolaboral individualizado, analizando competencias, necesidades, amenazas, oportunidades, expectativas, experiencia, curriculum oculto, etc.

Establecer una relación de confianza que facilite el establecimiento de un vínculo y la generación de un espacio seguro, de manera que la persona tome conciencia de sus propias necesidades, capacidades y derechos, y desde ahí se posibilite su paulatino desarrollo personal.

Coordinación de casos con la trabajadora social de referencia del Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género, de cara a establecer un plan de trabajo conjunto de todos los casos atendidos en este programa en

ahal izateko, banan-banako programazio bat garatzea delarik oinarria. Horrek, bestalde, diagnostiko partekatuak egin beharra dakar, eta informazioa eta jardun koordinatuak trukatzea.

Banan-banako programa bat diseinatzea, emakumeekin gauzatu beharreko jardunak eta genero- eta ahalduntze-ikuspegi batetik gauzatu beharreko esku-hartzearen fase bakoitza definitzearren. Laneratzen laguntzeko plan honetan (LLP) bereizi egingo dira, batetik, bazterketa jasateko arrisku handia duten emakumeen prozesuak eta, bestetik, arrisku ertaina izanik laneratzeko oinarrizko gaitasunak badituzten emakumeen prozesuak. Dokumentu formal batean egon beharko da jasota, formatu bakar, estandarizatu eta digitalarekin, eta pertsonak dakartzan ahalmen, baliabide, gabezia eta aukeretatik abiatuta garapena eragitea izango da xedea. Behaketa eta ebaluazioa egiteko adierazleak izango ditu, pertsonek aurrera nola egiten duten neurtu ahal izateko.

LPPa garatzea eta nola gauzatzen den behatzea, tutoretza bidezko laguntasuna emanez; hezkuntzarako eta ahalduntzeko taldea eratzea; lanerako bitartekaritza.

Sei hilean behingo jardute-txostenak egitea, LLPan dauden pertsonen izenen eta haien alten eta bajen zerrenda eguneratua aurkeztuz, eta informazioa emanez banan-banako esku-hartzeaz, xedeetara iritsi izanaz edo ez izanaz eta ezaugarri nagusiez.

Gauzatutako jardunaren urteko memoria kuantifikaziozko eta ebaluaziozkoa aurkeztea Bilboko Udalaren Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailean.

Gauzatutako jardunaren urteko memoria kuantifikaziozko eta ebaluaziozkoa aurkeztea Bilboko Udalaren Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailean.

Bosgarrena.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

Margotu elkarteko profesional taldeak kudeatuko du genero-indarkeria jasan duten emakumeak, Bilboko Udalaren Berdintasun Sailak igorriak, gizarteratzen eta laneratzen laguntzeko programa; profesional horiek Gizarte Hezkuntzaren eta Gizarte Lanaren arloko titulazioa eta esperientzia egiaztatua edukiko dute.

Taldea osatzen duten profesionaletako batek gauzatuko ditu koordinazio-funtzioak.

Margotu elkarteak Berdintasun, Lankidetza, bizikidetza eta Jaien Sailari aurkeztuko dio urteko egutegi bat, profesionalen lan-ordutegi eta oporraldi aurreikusiak zehaztuz, betiere zerbitzua ziurtatuko delarik.

Bestalde, Bilboko Udalaren Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak programan parte hartuko du, Genero Indarkeriaren Arloan Esku-hartzeko Gizarte

base al desarrollo de una programación individual. Lo que exige diagnósticos compartidos, intercambio de información y actuaciones coordinadas.

Diseño de una programación individual que defina las actuaciones y cada fase de intervención con las mujeres desde una perspectiva de género y de empoderamiento. Este plan de acompañamiento a la inserción laboral (PAIL) diferenciará procesos de mujeres que se encuentran en situación de alto riesgo de exclusión y procesos de mujeres en situación de riesgo moderado y con competencias básicas para la inserción laboral. Deberá estar reflejado en un documento formal, con formato único, estandarizado y digital, centrado en objetivos de desarrollo a partir de potencialidades, recursos, carencias y posibilidades de la persona. Dispondrá de indicadores de seguimiento y evaluación que sirvan para medir los avances de las personas.

Desarrollo y seguimiento del PAIL mediante acompañamientos tutoriales, realización del grupo educativo y de empoderamiento, intermediación laboral.

Elaboración de informes de actuación semestrales, aportando relación nominal actualizada de las personas que cuentan con PAIL, altas y bajas, e información sobre la intervención individual, la consecución de objetivos y principales características.

Elaborar y presentar en el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas memoria anual, cuantitativa y evaluativa, de la actividad desarrollada.

Elaborar y presentar en el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas memoria anual, cuantitativa y evaluativa, de la actividad desarrollada.

Quinta.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

El Programa de acompañamiento a la inclusión sociolaboral con mujeres en situación de violencia de género derivadas del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao estará gestionado por el equipo de profesionales de la Asociación Margotu, con titulación y experiencia acreditada en el ámbito de la Educación Social y Trabajo Social.

Una de las profesionales del Equipo desarrollará funciones de coordinación.

La Asociación Margotu presentará en el Área de Igualdad, Cooperación, Ciudadanía y Fiestas un calendario anual especificando el horario laboral de profesionales y los periodos de vacaciones previstos, asegurando la presencia en el servicio.

Por su parte, el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, además de participar en el Programa con la colaboración de las profesionales del

Zerbitzuko profesional finkatu eta beharrezkoen laguntzarekin, eta, horrez gain, programa hori urtero-urtero finantzatzen ere lagunduko du.

Langile gastuak:

2 profesional, guztira, dedikazio ehuneko hauekin (erreferentziatzat jardunaldi osoa hartuz):

Profesional bat hezitzaile bezala kontratatua elkartean jardunaldiaren %80an 9 hilabetez (09/15-06/15). Programari urteko jardunaldiaren %13,5 inputatzen zaio. Bigarrena koordinatzaile bezala kontratatua dago eta inputazioa %5ekoa izango da.

Zeharkako kostuak: Proiektuaren orotarako kostuaren % 7-8 inguru.

Zenbatekoa, orotara, 5.000, euro izango da.

Seigarrena.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Margotu elkarteko profesional taldea harremanetan jarriko da Genero Indarkeriaren arloko Gizarte Zerbitzuko profesionalek gizarteratzen eta laneratzen laguntzeko programara igorritako emakumeekin.

Laneratzen eta gizarteratzen laguntzeko programako taldearen eta Genero Indarkeriaren arloan Esku-hartzeko Udalaren Gizarte Zerbitzuaren arteko koordinazioa hiru mailatan gauzatuko da:

- Programaren koordinazio orokorra, elkarlan-prozesuaren behaketa egiteko eta programaren ebaluaziorako.
- Programaren barruko koordinazio operatiboa, programaren behaketa egiteko, zerrenden eta sinatutako LLPen araberakoa; egiaztatzen da zer bide egin duen gizarteratzen eta laneratzen egindako esku-hartzeak eta igorritako emakumeei emandako gizarte-laguntasunak, eta zer alta eta baja egon diren, eta zein profesional jardun diren kasu bakoitzean.
- Kasu bakoitzaren koordinazioa, Banakako planean garatu beharreko elkarrekiko jardunak garatzeari dagokiona. Genero Indarkeriaren arloan Esku-hartzeko Udalaren Gizarte Zerbitzuak kasu bakoitzean esleitutako gizarte-langilearen eta programako Gizarte Hezitzailearen artean gauzatuko da, harreman jarraituaren bidez eta hilean behingo edo bi hilean behingo telefonozko koordinazioaren bidez.

Koordinazio orokorra eta koordinazio operatiboa sei hilean behingo bileren bidez gauzatuko da; bilera horietan, Udalaren Gizarte Zerbitzuen aldetik, Genero Indarkeriaren arloko Gizarte Esku-hartzeko Negoziatuko Buruak parte hartuko du, eta, Margoturen aldetik, programaren arduradunak eta hezitzaileak.

Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género previstas y necesarias, contribuirá a su financiación anual.

Gastos de Personal:

Un total de 2 profesionales, con el siguiente porcentaje de dedicación (tomando como referencia la jornada completa):

Una profesional está contratada en la entidad como educadora al 80% de la jornada durante 9 meses al año (15/09-15/06). La imputación al programa será del 13.5% de su jornada anual. La otra está contratada como coordinadora y la imputación al programa será del 5% de la jornada anual.

Costes indirectos: En torno al 7-8% del coste total del proyecto.

El importe total será de 5.000,00 euros.

Sexta.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El equipo de profesionales de la Asociación Margotu iniciará contacto con las mujeres que las profesionales del Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género deriven al Programa de acompañamiento a la inclusión sociolaboral.

La coordinación entre el equipo del Programa de acompañamiento a la inclusión sociolaboral y el Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género se realizará a tres niveles:

- Coordinación general del programa, para el seguimiento del proceso de colaboración y evaluación del programa.
- Coordinación operativa del programa, para el seguimiento del mismo y en base a los listados y los PAIL suscritos, contrastando la evolución de la intervención socioeducativa y el acompañamiento social de las mujeres derivadas, la actualización de las diferentes derivaciones, altas y bajas y profesionales de referencia de cada caso.
- Coordinación de caso, correspondiente al desarrollo de las actuaciones comunes a desarrollar dentro del Plan individual. Se realizará entre la Trabajadora Social asignada de caso del Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género y la Educadora Social del programa, mediante una relación continuada y coordinación telefónica mensual o bimensual.

La coordinación general y la coordinación operativa se realizarán mediante encuentros semestrales en el que participarán, por parte de los Servicios Sociales Municipales, la Jefa de Negociado de Intervención Social en Violencia de Género y por parte de Margotu la responsable y la educadora del programa.

Zazpigarrena.- UDALAREN KONPROMISOAK

Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak, hitzarmen hau finantzatzeko, urteko 5.000,00 euroko dirulaguntza bat izendatuko du, 2019ko abenduaren 31ra arte.

Bi aldeek adosten dute diru-laguntzaren ordainketa aldez aurretikoa izango dala, osorik zein zatika, garantiarik eskatu gabe.

Programa nola betetzen den behatzeko ardura Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Saileko Genero Indarkeriaren arloko Gizarte Esku-hartzearen Negoziatuak izango du.

Beste alde batetik, Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak programa hitzartua ikuskatuko du, hitzarmen honetan koordinazioari eta ikuskatzeari buruzko atalean ezarritako eran.

Zortzigarrena.- MARGOTU ELKARTEAREN KONPROMISOAK

Proiektu tekniko bat egin beharko du, hitzarmen honen xede diren esku-hartzearen irismena, xedeak, ebaluazioa eta abar zehaztuz.

Jardueraren txosten-memoria bat aurkeztu beharko du (sei hilean behingoa), deskribatzailea eta analizatzailea, bertatik bertarako behaketan eta gauzatutako esku-hartzean oinarritua.

Dokumentazio ofizialean (memoriak, txostenak eta abar) erakunde bien logoa erabili beharko du.

Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailari aurkeztea hitzarmen honetan programa horretarako izendatu diren profesionalen izenen zerrenda.

Lanaldia antolatzea (goiz eta arratsalde banatuta), lan-egutegia eta abar antolatzea, eta bajak eta ordezkapenak jakinaraztea, zerbitzuaren jarraitasuna ziurtatuz.

Taldean koordinazio-lanak egingo dituen pertsona izendatzea.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, hiru hilabeteko epean (**2020ko martxoaren 1a baino lehen**), Diru-laguntzei buruzko Araudiaren **74. artikuluan** (887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, zeinaren bidez onesten baita lege honen erregelamendua: 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Dirulaguntzen Orokorra) eta harekin bat datozen gainerakoetan xedatutakoarekin bat etorriz, egin den gastuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, dokumentazio hau jasoz:

Séptima.- COMPROMISOS MUNICIPALES

El Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de 5.000,00 euros anuales, hasta el 31 de diciembre de 2019.

Las partes acuerdan el abono de la subvención mediante la modalidad de pago anticipado, total o parcial, sin exigencia de garantía.

La responsabilidad del seguimiento del programa recaerá en el Negociado de Intervención Social en Violencia de Género del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas.

Por otro lado, el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas realizará la supervisión del programa conveniado en los términos que se establecen en el apartado Coordinación y Supervisión de este mismo convenio.

Octava.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN MARGOTU

Se elaborará un proyecto técnico con el detalle del alcance de la intervención, objetivos, evaluación, etc. objeto del presente convenio.

Presentar un Informe-Memoria (semestral) de esta actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada.

Utilizar el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (Memorias, Informes etc.).

Presentar en el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas la relación de las personas profesionales del Programa asignado a este Convenio.

Organizar la jornada de trabajo, distribuyéndola en mañana y tarde, calendario laboral y de actividades, comunicación de bajas y sustituciones, asegurando la continuidad de la prestación del servicio.

Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.

Dentro del plazo máximo de tres meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 31 de marzo de 2020**) de conformidad a lo dispuesto en el **artículo 74** y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

Urteko memoria bat, diru-laguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duena, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehaztuz. Memoriak sistema bat eduki beharko du datuak sexuaren, adin tarteen eta jatorrizko herrialdearen arabera bereiziz biltzeko eta kudeatzeko. Era berean, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan aurkezten den dokumentazioan. **Memoria hori 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu beharko da.**

Diru-sarreren eta gastuen balantze ekonomikoa. Balantze horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINean jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

Programa betearazteko aurreikusitako epearen barruan egiten diren gastuak egiaztatzen dituen jatorrizko justifikazio-dokumentazioan, honako hauek bereiziz:

a.- **Programa betearaztearekin zuzenean lotutako kostuak:** oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturekin edo haien pareko froga-balioa duten gainerako dokumentuekin. **Gastuen justifikazioa jasotzen duten agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:**

Entitate onuradunaren identifikazioa.
Gastuaren xedearen deskripzioa; xede horrek zuzeneko lotura izan beharko du programaren betearazpenarekin.

Era berean, justifikazioaren euskarri diren dokumentuak justifikatzen den programari buruzkoa baizik ez dira izango.

Salbuespen gisa, kasuren batean jarduerak egiten dituztenak enpresariak edo profesionalak ez diren pertsonak direnean, onartu ahal izango da hitzartutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen den dokumentuak aurkeztea, baldin eta jasotzailea identifikatzen duen dokumentuaren kopiarekin aurkezten bada (NAN, AIZ edo pasaportea), eta haiekin batera aurkeztu beharko da nahitaez, baldin zenbatekoa 200 eurotik gorakoa bada, jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin dela egiaztatzen duen dokumentua.

Langile-gastuak nominak eta Gizarte Segurantzako kotizazioak aurkeztuz egiaztatuko dira.

b.- Entitateak aurrekontuko fitxan (hitzarmen honen 2. eranskina) adierazi dituen **zeharkako kostuei** dagokienez, errekerimendu espresik ezean, ez da eskatuko agiri bidez justifikatzeko. Pertsona edo entitate onuradunak, hala, diruz lagundutako jarduerari egotzi beharko dizkio kostu horiek, kontabilitate-printzipio eta –arau orokorki onetsien arabera arrazoizko eran dagokion zatiaren arabera, eta, betiere, kostu horiek jarduera egiaz gauzatzen den epeari dagozkion heinean, eta egozten den zenbatekoa ezingo

Una Memoria Anual justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2020**.

Balance económico de ingresos y gastos que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- **Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, **mediante facturas** y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

La identificación de la entidad beneficiaria.
La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a **los costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de

delarik izan, inolaz ere, handiagoa ezen ez diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen ehunekoa, zeina aurrekontuen fitxan ageri baita (hitzarmen honen 2. ERANSKINA)

Diruz lagun daitezkeen gastutzat joko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ez dira sartzen diruz lagundu daitezkeen gastuen artean, horiek egiaztatzea oso zaila delako.** Era berean, gauzazko diru-sarrerak deitutakoak ere ezin izango dira «diru-sarrera»tzat jo, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den zenbatekoa 9/2017 Legean ezarritakoak baino handiagoa bada (9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, zeinaren bidez txertatzen baitira Espainiako ordenamendu juridikoan Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak) —alegia, 15.000,-€ + BEZ zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako, eta 40.000-€+BEZ obretarako— entitate onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea; eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak, berriz, efizientzia- eta ekonomia-irizpideen arabera hautatuko beharko dira, eta justifikazioan edo, hala badagokio, diru-laguntzaren eskaeran aurkeztu beharko dira; proposamen ekonomikoki abantailatsuena hautatzen ez bada, memoria batean justifikatu beharko da espresuki hautaketa hori.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, eta posta elektronikoz ere bidaliko zaio Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailari:< nrandez@bilbao.eus / berdintasuna@bilbao.eus

Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, MARGOTU elkarteak betebehar horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

Bilboko Udalak ematen duen diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek ematen dituztenekin. Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailari jakinarazi behar zaio ea beste laguntzarik, diru-laguntzarik, diru-sarrerarik edo baliabiderik jaso den diru-laguntza jaso duen programa finantzatzeko. **Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da jakinarazpena, eta agiri bidez justifikatu. Edozelan ere, diru-laguntzen eta beste iturri batzuen bidez lortzen den finantzaketa ezingo da izan diruz**

contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (15.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas: nrandez@bilbao.eus / berdintasuna@bilbao.eus

En el caso de que el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación MARGOTU, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. **Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y**

<u>lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa izanez gero, dagokion zenbatekoa itzuli beharko dio Udalari.</u>

Entitateak publiko egin beharko du udal-finantzaketa, Udalaren logotipoa ezarriz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroitzapenezko plaketan, bitarteko elektroniko zein ikus-entzunezkoetan edo idatzizko hedabideetan argitaratzen diren iragarkietan. Horretarako, Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak Udalaren logotipo berria jarri beharko du entitatearen esku. Era berean, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan aurkezten den dokumentazioan. Beste alde batetik, hizkuntza ofizial biak erabili beharko dira, euskara zein gaztelania, diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko prestatzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Era berean, euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira diru-laguntza jasotako programa sustatzeko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak, hurrenkera horretan.

Orobat aplikatuko zaie Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean xedatutakoa, publizitate aktiboari dagokionez, legearen 5. artikuluaren edukiarekin eta mugekin, urtebetez 100.000 eurotik gorako laguntza edo diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten entitate pribatuei edota beren urteko diru-sarrera guztien % 40 gutxienez laguntza edo diru-laguntza publikoa dutenei, betiere gutxienez 5.000 euroko zenbatekora iritsiz gero.

Hitzarmen hau sinatzen duen elkartearen kontura geldituko dira, soilik eta esklusiboki, gizarte-segurantzako gastuak eta hitzarmenaren xede den programa garatzeko zerbitzu ematen duten langileen ondoriozko beste gastu guztiak; horrek esan nahi du inoiz ezingo direla jo Bilboko Udalari adskribatutako eta haren mendeko langiletzat.

Hitzarmena egin duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmen honetan ezarritako baldintzak eta betebeharrak betetzea, bai eta dirulaguntzei buruzko lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legerian ezarritakoa ere, eta adituko da ezen, era batera edo bestera iruzurra egiten bada edo errealitatea faltsutzen bada dirulaguntza publikoren bat lortzeko asmoarekin, gerta litekeela erantzukizun penala izatea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera.

justificarla documentalmente. <u>En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.</u>

La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para el desarrollo del programa objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal.

Bederatzigarrena.- ZERBITZUA HIRUGARRENEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarren batzuekin itundutako/kontratatutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada eta zenbateko hori 60.000 euro baino handiagoa bada, idatziz

Novena.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es

formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerak guztiz edo partez gauzatzeko, ezin egingo da inondik ere itunik/kontraturik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuren bat hautsi duten pertsona edo entitateekin, entitate onuradunarekin loturaren bat duten pertsona edo entitateekin (Erregelamenduaren 68.2. artikuluan adierazitako kasuetan joko da lotura dagoela) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7. artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

Hamargarrena.- ALDAKETA

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, aurretiaz Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark baimendu beharko du espresuki.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailaren ordezkaritzari eskuordetzen dio aldaketa horiek baimentzeko eskumena.

Horri dagokionez, honako hauek jotzen dira funtsezko aldaketatzat:

Helburu orokor eta berezietan aldaketak egitea.
Onartutako aurrekontuko partidetan %20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez badute.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea badakar, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioaren unean onartu ahal izango da, betiere onarpen horrek ez badakar hirugarrenen eskubideak kaltetzea.

Hamaikagarrena.- JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA

Programaren koordinazio orokorraren barruan, Laneratzeko eta Gizarteratzeko Programaren Behaketa eta Ikuskatze Batzordea eratuko da genero-indarkeria jasan duten emakumeekin, eta urtean birritan elkartuko da, gutxienez, hargatik eragotzi gabe alderdiek proposatuta beharrezkoak diren bilkurak egitea. Behaketa Batzordea eratuko dute: Genero Indarkeriaren arloko Gizarte Esku-hartzearen Negoziatu Buruak, Margotu elkartearen ordezkari batek, eta taldea koordinatzen duen gizarte-hezitzaileak.

superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Décima.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Undécima.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISION

Dentro de la coordinación general del programa se creará la Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa de Inserción Sociolaboral con mujeres en situación de violencia de género, que se reunirá, como mínimo, dos veces al año y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. La Comisión de Seguimiento estará formada por la Jefatura de Negociado de Intervención Social en Violencia de Género, y por parte de la Asociación Margotu, una representante de la Entidad, y el/la Educador/a Social coordinador/a del Equipo.

Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Programa nola betetzen den behatzeko eta haren koordinazio teknikoa eroateko ardura Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Saileko Genero Indarkeriaren arloko Gizarte Esku-hartzearen Negoziatuak izango du.

En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del Programa.

La responsabilidad del seguimiento y la coordinación técnica del Programa corresponden a la persona responsable del Negociado de Intervención en Violencia de Género del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas.

Hamabigarrena.- METODOLOGIA

Lan-metodologia oinarritzen da programako horretako emakumeekiko zuzeneko harremanean, eta haiek definitu eta gauzatuko dituzte, gainera, beren proiektu profesionalak, laneratu aurreko gizarteratze-ibilbideak eginez banan-banako esku-hartze proiektuekin, talde-lanarekin eta Genero Indarkeriaren arloko Gizarte Esku-hartzearen Udalaren Gizarte Zerbitzuarekiko etengabeko koordinazioaren bidez. Printzipio metodologikoak hauetan dautza: genero-ikuspegia, ikuspegi eraikigarria, gaitasunak garatzeko eredua, kulturarteko ikuspegia eta ahalduntzea.

Duodécima.- METODOLOGÍA

La metodología de trabajo está basada en el contacto directo con las mujeres en el centro y que éstas definan y ejecuten sus propios proyectos profesionales mediante la realización de itinerarios de inclusión social previos al empleo, con Proyectos de intervención individual, trabajo grupal, y una permanente coordinación con el Servicio Social Municipal de Intervención en Violencia de Género. Las premisas metodológicas se basan en la perspectiva de género, el enfoque constructivista, el modelo de desarrollo en competencias, perspectiva intercultural y empoderamiento.

Hamahirugarrena.- EPEA

Hitzarmenaren hasiera-eguna 2019ko urtarrilaren 1a da. 2019ko abenduaren 31n amaituko da.

Decimotercera.- PLAZO

El convenio tiene como fecha de inicio, el 1 de enero de 2019. Finalizará el 31 de diciembre de 2019.

Hamalaugarrena.- HITZARMENAREN XEDE DIREN JARDUEREN PUBLIZITZATEA

Hitzarmena sinatu duten aldeetako bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren publizitatea egin beharko du, egoki deritzon eran, baina, betiere, berariaz aipatuz hitzarmena sinatzen duten aldeen parte hartzea, biek izango dutelarik pisu bera publizitatean edo irudian.

Edozein material erabiltzen dela ere komunikaziorako, Bilboko Udalaren logotipoa eta/edo Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailarena eta Margotu elkartearena agerian egon beharko da, Administrazioak horretarako ematen dituen jarraibideen arabera. Entitate onuradunak utzi egin beharko dio Udalari bere material hori gainbegiratzen, horretarako ahalmena baitu.

Decimocuarta.- PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DEL CONVENIO

Cada una de las partes firmantes podrá hacer publicidad de las actividades objeto del Convenio del modo que estimen oportuno, pero siempre haciendo mención expresa de la participación de las partes firmantes del presente convenio, con igual peso o carga publicitaria o de imagen.

Cualquier material de comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao y/o del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas, y de la Asociación Margotu conforme a las instrucciones que sean emanadas a tal efecto de la Administración. La Asociación beneficiaria facilitará al Ayuntamiento el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

Hamabosgarrena: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau suntsiaraziko da beraren xede diren jarduketak betetzearen ondorioz edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko 2. zenbakian ezarritako suntsiarazteko kausaren bat tarteko, alegia:

Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena adostu izan gabe.

Decimoquinta.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia.

Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.

Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta artean ere ez bada betetzen, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena kausa horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.
Aurrekoez bestelako edozein kausa, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluaren araberakoak izango dira.

Hamaseigarrena.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

Hamazazpigarrena.- ERANTZUKIZUN ZIBILA

MARGOTU elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko betebeharra du, profesionalek garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonei edo gauzei eragin lekizkiekeen kalteez erantzuteko.

Hemezortzigarrena.- DATUAK BABESTEA

Hitzarmena sinatzen duen erakundeak hitz ematen du beteko dituela datu pertsonalak babesteari buruzko Europako legetik eta arauditik eta aplikatzekoak diren gainerako araudi eta jarraibideetatik datozen betebeharrak. Betebehar horiek eranskin batean jasoko dira eta entitateari igorriko zaizkio, organo eskudunak onartu ondoren.

Hemeretzigarrena. –ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administrazio-izaerakoa da, eta bere ondorioak, hitzarmeneko klausulen pean ez ezik, aplikatu

El acuerdo unánime de todos los firmantes.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los efectos de la resolución del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Decimosexta.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Decimoséptima.- RESPONSABILIDAD CIVIL

La Asociación MARGOTU asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

Decimoctava.- PROTECCIÓN DE DATOS

La entidad convenida se compromete a cumplir las obligaciones derivadas de la Ley y el Reglamento Europeo y demás normativas e instrucciones que les sean aplicables en materia de Protección de Datos, que serán recogidas mediante un anexo y oportunamente remitidas a la entidad una vez estén aprobadas por el órgano competente.

Decimonovena.- REGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige, en consecuencia, además de por sus propias

beharrekoak diren zuzenbideko gainerako arauen pean ere egongo dira.

cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

Hogeigarrena.- BERDINTASUN, LANKIDETZA, BIZIKIDETZA ETA JAIEN SAILAREN BAIMENA

2019ko ekitaldiko diru-laguntzak eta, hala badagokio, 2020ko ekitaldiko diru-laguntzak prestatzen eta izapidetzen joateko asmoz, elkarteak baimena ematen dio Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailari elkarteari buruzko informazioa bil dezan Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean, alegia, elkarteak Udalean exekuzio-bidean zerga-zorrik duen ikusteko.

Era beran, Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailari baimena ematen dio beraren izenean eskatzeko, baldin eta Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaien Sailak hala behar badu: Foru Ogasunari, betebehar fiskalak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria eta, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmena sinatu dute kopia bitan, aipatutako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2019ko XXXXren XXean.

Sin.: Itziar Urtasun Jimeno
Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaietako Saileko Zinegotzi Ordezkaria

Vigésima.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE IGUALDAD, COOPERACIÓN, CONVIVENCIA Y FIESTAS

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y, en su caso, en el 2020, la Asociación autoriza al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio, en el lugar y fecha indicados.

En Bilbao a XX de XXXX de 2019.

Fdo.: Leire Salaberria Ortega
en representación de la Asociación Margotu